

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

Delegațiile aviației civile ale României și Statului Israel s-au întâlnit la Tel Aviv, în zilele de 13 și 14 mai 1996 pentru a discuta subiecte privind aviația.

Discuțiile s-au desfășurat într-o atmosferă foarte prietenoasă și cordială.

A fost convenit să se revizuiască Articolele 1, 3, 10, 11 și să se adauge Articolul 12 bis la Acordul privind transporturile aeriene, care a fost semnat la 19 decembrie 1967. Articolele revizuite sunt atașate ca Anexă la acest Memorandum de Înțelegere.

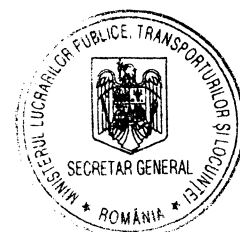
La solicitarea delegației române, numele Părții Contractante, în cazul României, este modificat din “Republica Socialistă România” în “România” în titlul Acordului privind transporturile aeriene și oriunde acesta apare în textul Acordului.

Ruta Constanța Tel-Aviv

Atâta timp cât această rută este inclusă în Anexa la Acordul privind transporturile aeriene, companiile aeriene desemnate Tarom și El Al sunt încurajate de către autoritățile aeronautice să introducă servicii aeriene pe această rută pentru a acoperi cerințele pieței.

Dacă companiile aeriene nu reușesc să acopere cerințele pieței ambele autorități aeronautice vor lua în considerare în mod favorabil cererile pentru curse charter. Astfel de cereri vor fi luate în considerare în conformitate cu reglementările și politicile din aviație ale ambelor Părți Contractante.

Acest Memorandum de Înțelegere va intra în vigoare la data la care ambele Părți Contractante își vor notifica în scris una alteia printr-un schimb de Note Diplomatice că cerințele interne respective pentru intrarea în vigoare au fost îndeplinite.



Cu toate acestea, Articolele revizuite menționate mai sus în acest Memorandum de Înțelegere se vor aplica pe baze provizorii începând cu data la care acest Memorandum este semnat.

În numele
delegației române

A. Țâncu
Director general al aviației civile
Ministerul Transporturilor

În numele
delegației israeliene

M. Sharon
Director general
Administrația Aviației Civile



ANEXA

ARTICOLUL 1

c) “Autorități Aeronautice” înseamnă, în cazul României, Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței, și în cazul Statului Israel, Ministerul Transporturilor, sau, în ambele cazuri orice persoană sau organism autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de către autoritățile menționate.

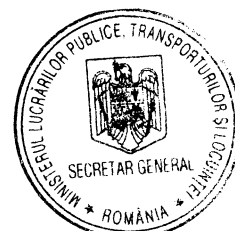
ARTICOLUL 3

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze o companie aeriană în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare va face obiectul unei notificări scrise între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

2. La primirea acestei desemnări, autoritățile aeronautice ale celeilalte Părți Contractante vor acorda, fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din acest Articol, companiei aeriene astfel desemnată, autorizația de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritățile aeronautice ale unei Părți Contractante pot cere companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă să-i facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute în baza legilor și reglementărilor aplicate de această autoritate, cu privire la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile Convenției.

4. Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a refuza să acorde autorizația de exploatare la care s-a făcut referire în paragraful 2 din acest Articol sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea, de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă, a drepturilor specificate în Articolul 2 din prezentul Acord, în cazul în care nu i se face dovada că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Părții Contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi.



5. Compania aeriană desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile paragrafelor 1 și 2 din acest Articol poate începe oricând exploatarea serviciilor convenite, cu condiția reglementării capacității, în conformitate cu Articolul 5 din prezentul Acord, aprobării orarului, în conformitate cu prevederile Articolului 6 din prezentul Acord, și cu condiția ca tarifele stabilite, în conformitate cu prevederile Articolului 7 din prezentul Acord, să fie în vigoare.

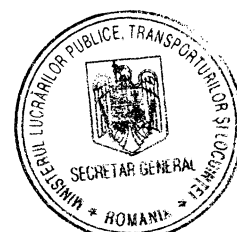
6. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să înlocuiască, printr-o notificare scrisă între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, compania aeriană pe care a desemnat-o, cu o altă companie aeriană. Compania aeriană nou desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă acelorași obligații ca și compania aeriană pe care o înlocuiește.

ARTICOLUL 10

1. Fiecare Parte Contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, dreptul de a înființa și de a menține pe teritoriul său agenții, împreună cu personalul comercial, tehnic, operațional și administrativ necesar, propriu sau local, pentru necesitățile legate de efectuarea serviciilor convenite pe rutele specificate. Înființarea unor astfel de agenții și angajarea personalului menționat mai sus vor fi supuse legilor și altor reglementări ale Părții Contractante care acordă acest drept.

2. Compania aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă are dreptul să emită propriile documente de transport pentru serviciile sale aeriene internaționale, să facă reclamă și să promoveze vânzările acestor documente pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Vânzările pot fi efectuate fie direct prin propriile agenții, fie prin agenți de vânzări și/sau de turism, în conformitate cu legile și alte reglementări în vigoare ale celeilalte Părți Contractante.

3. Vânzarea documentelor de transport la care se face referire la paragraful 2, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, poate fi făcută în moneda locală sau orice valută liber convertibilă.



ARTICOLUL 11

1. Pe baza principiului reciprocității, fiecare Parte Contractantă acordă companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă dreptul de transfer liber și fără întârziere al excedentului dintre încasări și cheltuieli realizat pe teritoriul său în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei de către compania aeriană desemnată de cealaltă parte Contractantă.

Acest transfer se va efectua în valută liber convertibilă la rata oficială de schimb din ziua în care se face transferul.

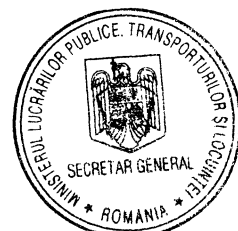
2. În cazul în care între cele două Părți Contractante există un acord special de plăți, transferul se va face în conformitate cu prevederile acelui acord.

3. Fiecare Parte Contractantă acordă companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă scutirea de toate taxele și impozitele pe profit sau pe venituri derivate din exploatarea serviciilor aeriene.

4. În cazul în care între cele două Părți Contractante există o convenție pentru evitarea dublei impuneri, se vor aplica prevederile acestei convenții.

ARTICOLUL 12 bis

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul Acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante acționează, în special, conform prevederilor Convenției referitoare la infracțiuni și la anumite alte acte săvârșite la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile,



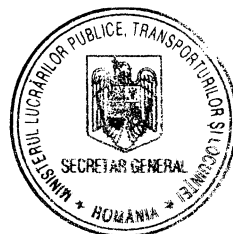
semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 și oricărei alte convenții privind securitatea aviației, la care ambele Părți Contractante vor deveni membre.

2. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. În raporturile lor reciproce, Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca Anexe la Convenția privind Aviația Civilă Internațională, în măsura în care aceste prevederi se aplică Părților Contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor care își au sediul principal sau reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor, să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare Parte Contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației, la care s-a făcut referire în paragraful 3 din acest Articol, pretinse de cealaltă Parte Contractantă, la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului acelei celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte de și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere pentru măsuri speciale rezonabile de securitate, care îi este adresată de către cealaltă Parte Contractantă pentru a face față unei amenințări deosebite.

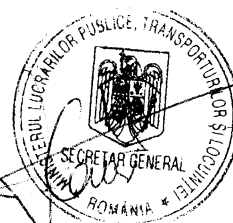
5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile sau se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva siguranței acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, cu scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.



6. În cazul în care o Parte Contractantă are motive rezonabile pentru a crede că cealaltă Parte Contractată s-a îndepărtat de la prevederile referitoare la securitatea aviației din acest Articol, autoritățile aeronautice ale acestei Părți Contractante pot să ceară consultări imediate cu autoritățile aeronautice ale celeilalte Părți Contractante.



Traducere conformă cu originalul



ACORD

între Guvernul României și Guvernul Statului Israel

privind transporturile aeriene civile *)

Guvernul României și Guvernul Statului Israel, dorind să dezvolte colaborarea internațională în domeniul transportului aerian și

dorind să încheie un acord în scopul înființării unor servicii aeriene regulate între și dincolo de țările lor,

au desemnat împuterniciții lor, care au convenit asupra celor ce urmează:

*) Textul consolidat al Acordului între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Statului Israel privind transporturile aeriene civile, semnat la 19 decembrie 1967 așa cum a fost convenit prin Memorandumul de Înțelegere încheiat la Tel Aviv la 14 mai 1996.



ARTICOLUL 1

1. Pentru aplicarea prezentului Acord și a Anexei sale, următorii termeni au semnificațiile de mai jos, în afară de cazul în care se specifică altfel în textul respectiv:
 - a) *convenția* înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, semnată la Chicago la 7 decembrie 1944, la care ambele state contractante sunt părți;
 - b) *companie aeriană desemnată* înseamnă compania aeriană pe care una dintre Părțile Contractante a desemnat-o în scris celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu articolul 3 din prezentul Acord, ca fiind compania aeriană ce urmează a exploata servicii aeriene internaționale pe rutele specificate în anexa prezentului Acord;
 - c) *autorități aeronautice* înseamnă, în cazul României, Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței și în cazul Statului Israel, Ministerul Transporturilor sau, în ambele cazuri orice persoană sau organism autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de către autoritățile menționate.
2. Termenii *teritoriu*, *servicii aeriene*, *servicii aeriene internaționale* și *escală pentru scopuri necomerciale* vor avea, în aplicarea prezentului Acord, semnificația specificată în articolele 2 și 96 din Convenție.

ARTICOLUL 2

1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în prezentul Acord, în scopul înființării de servicii aeriene pe rutele specificate în tabelele din anexa la prezentul Acord. Aceste servicii și rute sunt denumite mai jos *serviciile convenite*, respectiv *rutele specificate*.
2. Compania aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă se va bucura de următoarele drepturi:
 - a) de a efectua zboruri fără aterizare peste teritoriul celeilalte Părți Contractante;
 - b) de a face escale necomerciale pe teritoriul mai sus menționat;
 - c) de a îmbarca și debarca pe acel teritoriu, în cadrul serviciilor convenite, pasageri, mărfuri și poștă, în trafic internațional, în condițiile prevăzute în prezentul Acord și în Anexa sa.



3. Nici o prevedere din prezentul Acord nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene desemnate de una dintre Părțile Contractante dreptul de a îmbarca pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pasageri, mărfuri și poștă, transportate contra plată și cu destinația către un alt punct de pe teritoriul acestei din urmă Părți Contractante ("cabotaj").

ARTICOLUL 3

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze o companie aeriană în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare va face obiectul unei notificări scrise între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

2. La primirea acestei desemnări, autoritățile aeronautice ale celeilalte Părți Contractante vor acorda, fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din acest Articol, companiei aeriene astfel desemnată, autorizația de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritățile aeronautice ale unei Părți Contractante pot cere companiei aeriene desemnată de cealaltă Parte Contractantă să-i facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute în baza legilor și reglementărilor aplicate de această autoritate, cu privire la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile Convenției.

4. Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a refuza să acorde autorizația de exploatare la care s-a făcut referire în paragraful 2 din acest Articol sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea, de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă, a drepturilor specificate în Articolul 2 din prezentul Acord, în cazul în care nu i se face dovada că partea preponderantă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Părții Contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi.

5. Compania aeriană desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile paragrafelor 1 și 2 din acest Articol poate începe oricând exploatarea serviciilor convenite, cu condiția reglementării capacității, în conformitate cu Articolul 5 din prezentul Acord, aprobării orarului, în conformitate cu prevederile Articolului 6 din prezentul Acord, și cu condiția ca tarifele stabilite, în conformitate cu prevederile Articolului 7 din prezentul Acord, să fie în vigoare.

6. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să înlocuiască, printr-o notificare scrisă între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, compania aeriană pe care a desemnat-o, cu o altă companie aeriană. Compania aeriană nou desemnată



va avea aceleași drepturi și va fi supusă aceluiași obligații ca și compania aeriană pe care o înlocuiește.

ARTICOLUL 4

1. Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul să revoce o autorizație de exploatare sau să suspende exercitarea, de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă, a drepturilor specificate în Articolul 2 din prezentul Acord, ori să supună exercitarea acestor drepturi condițiilor pe care le va considera necesare în cazul în care:

a) nu are dovada că o parte preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Părții Contractante care a desemnat compania aeriană sau unor cetățeni ai acestei Părți, sau

b) acea companie aeriană nu s-a conformat legilor și regulamentelor Părții Contractante care i-a acordat drepturile respective, sau

c) acea companie aeriană nu exploatează serviciile convenite în condițiile prevăzute în prezentul Acord și în Anexa sa.

2. În afară de cazul în care măsurile de revocare, suspendare sau stabilire de condiții, prevăzute la paragraful 1 din prezentul Articol, sunt imediat necesare pentru a se evita noi abateri de la legi și regulamente, exercitarea unui asemenea drept nu va putea avea loc decât după o consultare cu cealaltă Parte Contractantă.

ARTICOLUL 5

1. Compania aeriană desemnată de oricare Parte Contractantă va avea posibilități egale și echitabile de a transporta, pe serviciile convenite, trafic îmbarcat pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante și debarcat pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sau invers și va considera ca având un caracter suplimentar traficul îmbarcat și debarcat pe teritoriul celeilalte Părți Contractante cu destinația sau cu proveniența în puncte de pe rută.

Compania aeriană desemnată de oricare dintre Părțile Contractante, atunci când oferă capacitate de transport pentru traficul îmbarcat pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și debarcat în puncte de pe rutele specificate, sau invers, va ține seama de interesele prioritare asupra acestui trafic ale companiei aeriene desemnată de cealaltă Parte Contractantă, astfel încât să nu afecteze într-un mod necuvenit interesele acestei din urmă companii aeriene.



2. Serviciile convenite exploatate de compania aeriană desemnată de oricare Parte Contractantă vor fi în strâns raport cu cererea de transport a publicului pe rutele specificate și fiecare dintre ele va avea ca obiectiv primordial să ofere o capacitate corespunzătoare cererii de transport de pasageri, marfă și poștă, îmbarcate sau debarcate pe teritoriul Părții Contractante care a desemnat compania aeriană.

3. Efectuarea de transporturi de pasageri, mărfuri și poștă, cu îmbarcarea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și debarcarea în puncte din țări terțe de pe rutele specificate, sau invers, va avea loc în conformitate cu principiul general de a adapta capacitatea:

- a) la cererea de trafic din, sau către teritoriul Părții Contractante care a desemnat compania aeriană;
- b) la cererea de trafic a regiunii traversate de linia aeriană, ținându-se seama de celelalte servicii aeriene înființate de companiile aeriene ale statelor din regiunea respectivă;
- c) la cerințele unei exploatare economice a întregii linii.

ARTICOLUL 6

1. Companiile aeriene desemnate vor determina, prin înțelegere între ele, frecvența curselor, repartiția orariilor și celelalte condiții economice și tehnice ale exploatarei serviciilor convenite; înțelegerile referitoare la aceste probleme vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale celor două Părți Contractante.

2. Orariile serviciilor convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale celor două Părți Contractante cu cel puțin 30 zile înainte de începerea exploatarei acestor servicii. Aceeași regulă se va aplica și pentru schimbările ulterioare.

3. Autoritățile aeronautice ale unei Părți Contractante vor comunica, la cererea autorităților aeronautice ale celeilalte Părți Contractante, orice date statistice periodice ale companiei aeriene desemnate, care pot fi în mod rațional cerute în scopul revizuirii capacității de transport oferite de compania aeriană desemnată a primei Părți Contractante pe rutele specificate.



ARTICOLUL 7

1. Tarifele pentru oricare dintre serviciile convenite vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținând seama de toate elementele determinate, cum ar fi costul exploatării, un beneficiu rezonabil, caracteristicile fiecărui serviciu și tarifele percepute de alte companii aeriene care deservesc în întregime sau în parte aceeași rută.

2. Tarifele menționate la paragraful 1 din prezentul Articol vor fi stabilite pe cât posibil de comun acord de către companiile aeriene desemnate de cele două Părți Contractante, după consultarea și a celorlalte companii aeriene care deservesc în întregime sau în parte aceeași rută. Companiile aeriene desemnate vor trebui să realizeze în măsura posibilului această înțelegere pe baza procedurii de determinare a tarifelor, stabilită de Asociația Transportatorilor Aérieni Internaționali - (I.A.T.A.).

3. Tarifele astfel stabilite vor fi supuse spre aprobare autorităților aeronautice ale Părților Contractante cu cel puțin 30 zile înainte de data prevăzută pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, acest termen va putea fi redus, sub rezerva acordului autorităților menționate.

4. Dacă companiile aeriene desemnate nu pot ajunge la o înțelegere sau dacă tarifele stabilite de ele nu sunt aprobate de autoritățile aeronautice ale uneia dintre Părțile Contractante, autoritățile aeronautice ale celor două Părți Contractante se vor strădui să determine tarifele respective prin înțelegere între ele.

5. În cazul în care nu se poate realiza un acord între autoritățile aeronautice conform prevederilor paragrafului 4 de mai sus, diferendul va fi supus procedurii prevăzute la Articolul 14 din prezentul Acord. Până la soluționarea acestui diferend, Partea Contractantă care și-a exprimat dezacordul pentru tarife va fi îndreptățită să ceară celeilalte Părți Contractante să mențină tarifele anterior aplicate.

ARTICOLUL 8

1. Aeronavele utilizate pe liniile internaționale de către compania aeriană desemnată de una dintre Părțile Contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți și proviziile de bord - inclusiv articolele alimentare, băuturile, tutunurile și alte produse destinate vânzării către pasageri, în cantități limitate, în cursul zborului - vor fi scutite de orice taxe vamale, taxe de inspecție și alte impozite și taxe, la intrarea pe teritoriul celeilalte



Contractante, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor.

2. Vor fi de asemenea scutite de aceleași impozite și taxe, cu excepția costurilor percepute pentru serviciile prestate:

a) proviziile de bord îmbarcate pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, în limitele fixate de autoritățile acelei Părți Contractante și destinate consumării la bordul aeronavelor utilizate pe liniile internaționale de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă;

b) carburanții și lubrifianții îmbarcați pe teritoriul uneia din Părțile Contractante și destinați alimentării aeronavelor utilizate pe liniile internaționale de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă, chiar atunci când aceste provizii urmează a fi folosite pe acea parte din traiectul de zbor care se execută deasupra teritoriului Părții Contractante unde au fost îmbarcate;

c) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord introduse pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor utilizate pe liniile internaționale de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă.

3. Echipamentele obișnuite de bord, precum și articolele sau proviziile aflate la bordul aeronavelor utilizate de compania aeriană desemnată de una dintre Părțile Contractante, vor putea fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante numai cu consimțământul autorităților vamale de pe acel teritoriu. În acest caz, ele vor putea fi supuse sub supravegherea autorităților menționate, până în momentul când vor fi reexportate sau când vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

ARTICOLUL 9

1. Legile și regulamentele fiecărei Părți Contractante, care reglementează pe teritoriul său intrarea, șederea și ieșirea aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau exploatarea, navigația și conducerea acestor aeronave pe timpul cât se găsesc în limitele acelui teritoriu, se vor aplica și aeronavelor companiei aeriene desemnată de cealaltă Parte Contractantă.

2. Legile și regulamentele fiecărei Părți Contractante, care reglementează pe teritoriul său intrarea, șederea și ieșirea pasagerilor, echipajelor, mărfurilor și poștei, cum ar fi cele privitoare la formalitățile de intrare, de ieșire, de emigrare și de imigrare, sau cele referitoare la vamă și măsuri sanitare, se vor aplica și pasagerilor, echipajelor, mărfurilor și poștei, transportate cu aeronavele companiei



aeriane desemnată de cealaltă Parte Contractantă, pe timpul cât acestea se găsesc pe teritoriul menționat.

3. Taxele și celelalte sume de plată pentru utilizarea aeroporturilor, a instalațiilor și a echipamentului tehnic de pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante vor fi percepute conform cuantumurilor și tarifelor uniform stabilite de legile și regulamentele acelei Părți Contractante.

ARTICOLUL 10

1. Fiecare Parte Contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, dreptul de a înființa și de a menține pe teritoriul său agenții, împreună cu personalul comercial, tehnic, operațional și administrativ necesar, propriu sau local, pentru necesitățile legate de efectuarea serviciilor convenite pe rutele specificate. Înființarea unor astfel de agenții și angajarea personalului menționat mai sus vor fi supuse legilor și altor reglementări ale Părții Contractante care acordă acest drept.

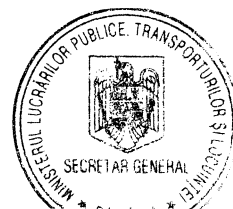
2. Compania aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă are dreptul să emită propriile documente de transport pentru serviciile sale aeriene internaționale, să facă reclamă și să promoveze vânzările acestor documente pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Vânzările pot fi efectuate fie direct prin propriile agenții, fie prin agenți de vânzări și/sau de turism, în conformitate cu legile și alte reglementări în vigoare ale celeilalte Părți Contractante.

3. Vânzarea documentelor de transport la care se face referire în paragraful 2, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, poate fi făcută în monedă locală sau orice valută liber convertibilă.

ARTICOLUL 11

1. Pe baza principiului reciprocității, fiecare Parte Contractantă acordă companiei aeriene desemnată de cealaltă Parte Contractantă dreptul de transfer liber și fără întârziere al excedentului dintre încasări și cheltuieli realizat pe teritoriul său în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă.

Acest transfer se va efectua în valută liber convertibilă la rata oficială de schimb din ziua în care se face transferul.



2. În cazul în care între cele două Părți Contractante există un acord special de plăți, transferul se va face în conformitate cu prevederile aceluiași acord.
3. Fiecare Parte Contractantă acordă companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă scutirea de toate taxele și impozitele pe profit sau pe venituri derivate din exploatarea serviciilor aeriene.
4. În cazul în care între cele două Părți Contractante există o convenție pentru evitarea dublei impuneri, se vor aplica prevederile acestei convenții.

ARTICOLUL 12

Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, în strânsă colaborare, se vor consulta din timp în timp, în scopul de a se asigura că principiile stabilite prin prezentul Acord sunt aplicate și că obiectivele acestui Acord sunt realizate în mod satisfăcător.

ARTICOLUL 12 bis

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul Acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante acționează, în special, conform prevederilor Convenției referitoare la infracțiuni și la anumite alte acte săvârșite la bordul aeronavelor, semnată la Tokyo la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 și oricărei alte convenții privind securitatea aviației, la care ambele Părți Contractante vor deveni membre.
2. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.
3. În raporturile lor reciproce, Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca Anexe la Convenția



privind Aviația Civilă Internațională, în măsura în care aceste prevederi se aplică Părților Contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor care își au sediul principal sau reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor, să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare Parte Contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației, la care s-a făcut referire în paragraful 3 din acest Articol, pretinse de cealaltă Parte Contractantă, la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului acelei celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă se va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte de și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere pentru măsuri speciale rezonabile de securitate, care îi este adresată de către cealaltă Parte Contractantă pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile sau se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva siguranței acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, cu scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.

6. În cazul în care o Parte Contractantă are motive rezonabile pentru a crede că cealaltă Parte Contractantă s-a îndepărtat de la prevederile referitoare la securitatea aviației din acest Articol, autoritățile aeronautice ale acestei Părți Contractante pot să ceară consultări imediate cu autoritățile aeronautice ale celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 13

1. Dacă vreuna dintre Părțile Contractante dorește să se modifice vreo prevedere a prezentului Acord, ea va putea cere o consultare în acest scop cu cealaltă Parte Contractantă. Orice modificare a prezentului Acord va intra în vigoare din momentul în care cele două Părți Contractante își vor fi notificat reciproc, cu privire la această modificare, îndeplinirea formalităților lor constituționale privitoare la încheierea și intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.



2. Modificări ale Anexei prezentului Acord vor putea fi convenite direct între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante. Ele vor intra în vigoare după ce vor fi confirmate printr-un schimb de note diplomatice.

3. Consultarea între Părțile Contractante sau între autoritățile aeronautice, cu privire la modificarea prevederilor prezentului Acord sau ale anexei sale, va trebui să înceapă într-un termen de 60 zile socotite de la data primirii unei cereri în acest sens.

ARTICOLUL 14

Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sau a Anexei sale va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale celor două Părți Contractante; dacă aceste autorități nu reușesc să ajungă la o înțelegere, diferendul urmează să fie soluționat pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 15

Prezentul Acord și eventualele sale modificări vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 16

Prezentul Acord și Anexa sa vor fi puse în concordanță, prin înțelegere între Părțile Contractante, cu orice convenție cu caracter multilateral care ar deveni aplicabilă ambelor Părți Contractante.

ARTICOLUL 17

Oricare dintre Părțile Contractante va putea notifica, în orice moment, celeilalte Părți Contractante, dorința sa de a denunța prezentul Acord. Această notificare va fi simultan comunicată și Organizației Aviației Civile Internaționale. Denunțarea va avea efect după 12 luni de la data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care această denunțare va fi retrasă de comun acord înainte de expirarea acestei perioade. În lipsa unei confirmări a primirii de către cealaltă Parte Contractantă, se va considera că notificarea



denunțării i-a parvenit acesteia la 14 zile de la data la care Organizația Aviației Civile Internaționale a primit comunicarea.

ARTICOLUL 18

Acordul va intra în vigoare la data când Părțile își vor fi comunicat reciproc îndeplinirea formelor lor constituționale privitoare la încheierea și intrarea în vigoare a acordurilor internaționale. Totuși, prevederile prezentului Acord se vor aplica în mod provizoriu de la data semnării lui.

Drept care subscrișii, fiind împuterniciți în mod convenit de guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

Încheiat în Israel la 19 decembrie 1967, în două exemplare originale în limba engleză amândouă având aceeași valabilitate.



Text consolidat al: Acordului între Guvernul Republicii
Socialiste România și Guvernul Statului Israel privind
transporturile aeriene civile, semnat la 19 decembrie 1967
asa cum a fost convenit prin Memorandumul de
înțelegere, încheiat la Tel Aviv la 14 mai 1986.

16/01/87



ANEXA**A.****Tabelele de rută****I**

Rute pe care vor putea fi exploatate servicii aeriene de către compania aeriană desemnată de România:

București sau Constanța - puncte intermediare - Tel Aviv - puncte mai departe, către Asia, Africa și Australia, în ambele sensuri.

II

Rute pe care vor putea fi exploatate servicii aeriene de către compania aeriană desemnată de Israel:

Tel Aviv - puncte intermediare - București sau Constanța - puncte mai departe, către Europa și America, în ambele sensuri.

B

1. Orice punct sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea să nu fie deservite - fie în cadrul tuturor zborurilor fie cu ocazia unora dintre ele - în funcție de interesul companiei aeriene desemnate respective.
2. Compania aeriană desemnată de oricare dintre Părțile Contractante va putea avea punctul terminus al serviciilor sale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.
3. Punctele situate în țări terțe unde compania aeriană desemnată de una dintre Părțile Contractante va putea imbarca sau debarca pasageri, mărfuri și poștă, cu destinația, respectiv proveniența, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor fi determinate de autoritățile aeronautice ale celor două Părți Contractante.
4. Zborurile suplimentare vor putea fi efectuate pe baza unei cereri prealabile a companiei aeriene desemnate de oricare dintre Părțile Contractante.

